

Y A 'A Q O BἸάκωβος iakôbosa) Ya'aqob de Zabdaï

- Mc 1:19 Καὶ προβὰς ὀλίγον
εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα,
- Mc 1:19 Et avançant un peu, il a vu Ya'aqob (fils) de Zabdaï et Yô'hânân son frère
et eux (étaient) dans la barque arrangeant les filets.
- Mc 1:20 Et aussitôt, il les a appelés.
Et laissant leur père Zabdaï dans la barque avec les salariés
ils s'en sont allés derrière Lui.
- Mc 1:29 Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες
ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου
μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.
- Mc 1:29 Et aussitôt, sortant hors de la synagogue,
ils sont venus dans la maison de Shim'ôn et d'Andreas avec Ya'aqob et Yô'hânân.
- Mc 3:17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου
καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα [τα] Βοανηργές ὃ ἐστὶν Υἱοὶ Βροντῆς·
- Mc 3:17 Et Ya'aqob (fils) de Zabdaï et Yô'hânân son frère / le frère de Ya'aqob,
il leur a imposé un nom : "Benei Riqsha", ce qui veut-dire : Fils du tonnerre.
- Mc 5:37 καὶ οὐκ ἀφήκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθεῖν
εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.
- Mc 5:37 Et il n'a laissé personne l'accompagner
sinon Képhâ et Ya'aqob et Yô'hânân le frère de Ya'aqob.
- Mc 9: 2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς
τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην
καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους.
καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,
- Mc 9: 2 Et après six jours Yeshou'a prend avec lui Képhâ et Ya'aqob et Yô'hânân
et il les fait monter sur une montagne élevée seuls à l'écart
et il a été transfiguré en présence d'eux
- Mc 10:35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ
Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ,
Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσης ἡμῖν.
- Mc 10:35 Et s'approchent de lui Ya'aqob et Yô'hânân, les fils de Zabdaï, en lui disant :
Maître, nous voulons que tu fasses pour nous ce que nous te demanderons.
- Mc 10:41 Καὶ ἀκούσαντες
οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.
- Mc 10:41 Et ayant entendu les dix ont commencé à s'indigner contre Ya'aqob et Yô'hânân
- Mc 13: 3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ
ἐπηρώτα αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος
καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας,
- Mc 13: 3 Et comme, il était assis sur la montagne des Oliviers, en face du Temple,
Képhâ l'interrogeait à l'écart et Ya'aqob et Yô'hânân et Andreas :
- Mc 13: 4 Dis-nous quand cela sera-t-il et quel sera le signe quand tout cela doit s'achever.

- Mc 14:33 καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον
καὶ [τὸν] **Ἰάκωβον** καὶ [τὸν] **Ἰωάννην** μετ' αὐτοῦ
καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν
- Mc 14:32 Et ils viennent à un domaine qui (a) nom GethSemani
et il dit à ses appreneurs : Asseyez-vous ici pendant que je vais-prier.
- Mc 14:33 Et il prend avec lui Képhâ et **Ya'aqob** et **Yô'hânân**
et il a commencé à être très troublé et à être angoissé.
- Mc 14:34 Et il leur dit : Mon âme est triste jusqu'à la mort. Demeurez ici et veillez.

l'un des Douze, dit le "majeur", (par opposition à "Ya'aqob le petit"),
et surnommé "fils de Tonnerre" (Ben Rigsha)

b) l'autre Ya'aqob

- Mc 3:18 καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν
καὶ **Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου** καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον
- Mc 3:18 Et Andreas et Philippos et Bar-Talmaï et Matyah et Toma
et **Yaq'aqob** (fils) **de 'Halphaï** et Thaddaï et Shim'ôn le zélote
- Mc 6: 3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας
καὶ ἀδελφὸς **Ἰακώβου** καὶ Ἰωσήτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος;
καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὥδε πρὸς ἡμᾶς;
καὶ ἐσκανδαλίζονται ἐν αὐτῷ.
- Mc 6: 3 Lui n'est-il pas l'artisan / le charpentier le fils de Miryâm
et **frère** de **Ya'aqob** et de **Yosseï** et de Yehoudah et de Shim'ôn
et ses sœurs ne sont-elles pas ici auprès de nous ?
Et ils tombaient à cause de lui.
- Mc 15:40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι,
ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ
καὶ **Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ** καὶ **Ἰωσήτος μήτηρ**
καὶ Σαλώμη,
- Mc 15:40 Mais il y avait aussi des femmes qui observaient de loin
et parmi elles Miryâm de Magdala
et **Miryâm mère** de **Ya'aqob le petit** et de **Yosseï**
et Shelomith
- Mc 15:41 qui quand il se trouvait en Galilée le suivaient et le servaient
et beaucoup d'autres qui étaient montées-avec lui à Jérusalem.
- Mc 16: 1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου
Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ **Μαρία ἡ [τοῦ] Ἰακώβου** καὶ Σαλώμη
ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.
- Mc 16: 1 Et, comme le shabbath était passé,
Miryâm de Magdala et **Miryâm** (mère) de **Ya'aqob** et Shelomith
ont acheté des aromates, pour venir Lui faire l'onction.

l'un des Douze (premier du troisième groupe de 4)

identifié à Ya'aqob le Petit ? (X-L. Dufour le conteste, Carle l'affirme cf. commentaire à Mc 6: 3)

- frère de Yosseï, de Yehuda et de Shim'ôn (Mc 6: 3)
- fils de Miryâm (Mc 15:40)

c) **Ἰακώβ** **iakôb** (le Patriarche, fils de Yç'haq)

Mc 12:26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται
οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάρτου
πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων,
Ἐγὼ ὁ θεὸς **Ἀβραάμ** καὶ [ὁ] θεὸς **Ἰσαὰκ** καὶ [ὁ] θεὸς **Ἰακώβ**;

Mc 12:26 Or, au sujet des morts et qu'ils **se réveillent**, n'avez-vous pas lu,
dans le rouleau de Moshèh, au *Buisson*, comment Dieu lui a parlé, en disant :
Moi, Je Suis, le Dieu d'Abraham et [le] Dieu de Yç'hâq et [le] Dieu de Ya'aqob.

Ya'aqob "Que Dieu protège" (Ya'aqob-'El) selon DNT

fils de Yç'haq et de Ribqâh, jumeau de Esaü

nom mis en relation avec *'aqeb* = talon ; et *'aqab* = supplanter, tromper

FILS du TONNERRE

βροντη **brontè** [**Ἰϋοὶ Βροντῆς** = translittération de hb בְּנֵי רִגְשָׁא => araméen **B^cnê Rigsha**
déformé en **Boanηργές**]

Mc 3:17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου
καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα [τα] **Boanηργές** ὃ ἐστὶν **Ἰϋοὶ Βροντῆς**.

Mc 3:17 Et Ya'aqob (fils) de Zabdaï et Yô'hânân son frère / le frère de Ya'aqob,
il leur a imposé un nom : "**B^cnê Rigsha**", ce qui veut-dire : Fils du tonnerre.